

**Anna RZEPKA, Natalia CZOPEK**

*Wstęp*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 7-9

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.01

**Anna RZEPKA, Natalia Czopek**

*Prefácio*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 11-13

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.02

**Yana ANDREEVA**

*A busca de identidade em «Jornada com Rupert» de Salim Miguel*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 17-28

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.03

**Keywords:** literature and migration, migrant identity, new Brazilian fiction, Salim Miguel

**Słowa kluczowe:** literatura e migração, identidade de imigrante, nova ficção brasileira, Salim Miguel

**Abstract:**

The article discusses the construction of identity in the novel *A Journey with Rupert* by Brazilian writer Salim Miguel in relation to the problems of migration and multiculturalism. The analysis focuses on the aspects which determine the double identity of the immigrant characters: the culture of the native country in comparison to that of the foreign country; religious beliefs; family relations models; the diaspora experience (both empirical and mental) by different generations of immigrants; the preservation or alteration of the mother tongue

at the contact with the new linguistic reality; the dialogue between the immigrants' little narratives and the grand narrative of Brazil.

**Kathryn BISHOP-SANCHEZ**

*Texto reescrito, texto esquecido: Philidor, uma pérola queirosiana*

*Text Re-Written and Forgotten: Philidor, a Queirosian Gem*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 31-40

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.04

**Keywords:** Eça de Queirós, Philidor, nineteenth-century theatre, Joseph Bouchardy, O francesismo

**Abstract:**

This study examines Eça de Queirós's translation of the play Philidor (1863) written by the French author Joseph Bouchardy (1810-1870). In particular, this study analyzes the circumstances that brought the author to translate this text and the conditions surrounding the circulation and staging of French plays in Portugal at that time. As such I examine Philidor in relation to the strong tradition of French plays translated into Portuguese and Eça's own comments on the general situation of Portuguese theatre.

**Gabriel BOROWSKI**

*A vantagem dos míopes: entre história e literatura*

*The advantage of the short-sighted: between history and literature*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 41-53

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.05

**Keywords:** autonarrative fiction, auditivty, history and literature, collective memory, authoritarianism

Słowa kluczowe: ficção autonarrativa, auditividade, história e literatura, memória coletiva, autoritarismo

**Abstract:**

Through a brief presentation of some culturally specific aspects of the process of development of the Brazilian intellectual life, this paper seeks to shed new light on the concept of auditivity, considered fundamental for the study of the complex relationships between literature and history in Brazil. From this perspective, the autonarrative fiction with memory feature should be seized as an alternative to historical discourse, since it declares its own fictionality and the limitations of its own narrative focus, and therefore is capable of avoiding the globalizing claims that in the case of heterogeneous Brazilian society appear to be inappropriate.

**Anna DZIAŁAK**

*D. Teresa, mãe de D. Afonso Henriques, à luz da Crónica de El-Rey D. Affonso Henriques de Duarte Galvão. As origines regni revisadas*

*Teresa, mother of Alfonso I of Portugal, in the light of the Chronicle of Alfonso I of Portugal (Crónica de El-Rey D. Affonso Henriques) by Duarte Galvão. The origines regni revisited*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 55-65

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.06

**Keywords:** D. Afonso Henriques, D. Teresa, padrões culturais, origens de Portugal

Słowa kluczowe: D. Afonso Henriques, D. Teresa, padrões culturais, origens de Portugal

**Abstract:**

The present article analyzes the Chronicle of Alfonso I of Portugal (Crónica de El-Rey D. Affonso Henriques) by Duarte Galvão (1445?-1517). We intend to focus on the origines regni in the light of mythologizing lines and show the functionalization of the historical-legendary narrative in order to exhibit the heroification of the first King of Portugal and the subsequent (re)creation of his mother's black legend.

**Filipa FREITAS**

*Encarnação e Ressurreição de Cristo: duplicação de um modelo textual*

*Incarnation and Resurrection of Christ: duplicating a textual model*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 67-81

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.07

**Keywords:** theatre, jesuitic, 17th century, Portuguese, Christianity

Słowa kluczowe: teatro, jesuíta, século XVII, português, cristianismo

**Abstract:**

There is a manuscript of the 17th century, at Biblioteca Pública de Évora, which has two religious texts related to the pedagogical activity of the Jesuits. These texts present a large number of identical fragments, despite the existence of pragmatic differences originated by the festivities for which they were composed. The comparison between them will establish the extra-textual characteristics of each and the progressive distance among them, from the simple textual variant to the rewriting process. This article will clarify the circumstances of the composition and performance of the texts, in the context of jesuitic teaching.

**David G. FRIER**

*A Política do casamento: adultério, família e paternidade em Camilo Castelo Branco*

*Marital Politics: Adultery, Family Structures and Paternity in Camilo Castelo Branco*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 81-97

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.08

**Keywords:** Camilo Castelo Branco, adultery, Michel Foucault, rights of women, control of sexuality

Słowa kluczowe: Camilo Castelo Branco, adultério, Michel Foucault, direitos da mulher, controle da sexualidade

### Abstract:

This article discusses a number of texts written by Camilo in the early 1870s in response to the prosecution and conviction of his friend Vieira de Castro for the murder of his adulterous wife, and in the wake of the controversial book by Alexandre Dumas Fils, *L'homme-femme*, of 1872, which sought to justify such actions. These texts demonstrate inconsistencies between a very modern, emancipatory stance adopted in the leaflet *A Espada de Alexandre* and the more patriarchal tone of Camilo's fictional works written during the same period. This paper seeks to attribute these contradictions to an unresolved preoccupation on Camilo's part with the authority traditionally assigned to the male in matters of sexuality and marital convention, even though a closer examination of the texts provides ample evidence for regarding these very same attitudes as outdated.

### Patrícia INFANTE DA CÂMARA

*O silêncio nas páginas de Novas Cartas Portuguesas (Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta e Maria Velho da Costa) e na imagética monocromática de Helena Almeida – uma perspectiva interdisciplinar*

*The silence in the pages of New Portuguese letters (Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta and Maria Velho da Costa) and in the monochromatic imagery of Helena Almeida – an interdisciplinary perspective*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 99-110

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.09

**Keywords:** literature, photography, interdisciplinary, silence, gender

Słowa kluczowe: literatura, fotografia, interdisciplinaridade, silêncio, género

### Abstract:

It is with greatest expression that, in the 1970s, the Portuguese female authors begin to claim a social space and a voice of their own, mostly through literature but also, even though more occasionally, in the field of visual arts. Dancing and creating from and around silence, they try to break free from it in order to broaden the horizons of a feminine worldview – and at the forefront of this cultural battle cannot go unnoticed names like Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta, Maria Velho da Costa (the Three Marys) or Helena Almeida, stretching

the threads of the ball that would allow them to get to the weaving of a new collective discourse and to participate in it with a relevant and compelling originality.

**Anna KALEWSKA**

*A tradição de Camões na poesia brasileira durante o Arcadismo ou a reinvenção do imaginário épico em O Uruguaçu de Basílio da Gama e n'O Caramuru de Santa Rita Durão*

*The tradition of Camões in Brazilian poetry during the Arcadic period or the reinvention of the epic imaginary in O Uruguaçu by Basílio da Gama and O Caramuru by Santa Rita Durão*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 111-131

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.10

**Keywords:** colonial period, epic genre, intertextualism, Brazilian literature, Neoclassicism

Słowa kluczowe: período colonial, gênero épico, intertextualidade, literaturabrasileira, neoclassicismo

**Abstract:**

In colonial Brazilian epic, exemplified in here by the poems O Uruguaçu (1769) by Basílio da Gama and Caramuru (1781) by José Santa Rita Durão the tradition of Os Lusíadas (1572) by Luís Vaz de Camões has been affirmed as strong literary influence, even though a new poetic attitude appears, one which exalts differences, narrating the heroic deeds of Brazil, consecrating the Brazilian soil and identifying its people, if not the construction of the paradigm of Brazilianism. In the scope of interest are the two poems which represent the ambiguity of the senses of construction and ideological expression, the Classicist and modern spirit, tradition and, before all, the break with the colonial ideology. The literary formation in Brazil seems to have been born out of the juxtaposition of the tradition of Os Lusíadas (1572) by Luís Vaz de Camões as one of the strongest factor in the process of formation of global Lusophone conscience and its gradual overcoming and substitution by national Brazilian models.

**Kamila KRAKOWSKA**

*As memórias perdidas da nação moçambicana: Terra Sonâmbula e O Outro Pé da Sereia de Mia Couto*

*Lost memories of the Mozambican nation: Terra Sonâmbula and O Outro Pé da Sereia by Mia Couto*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 133-147

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.11

**Keywords:** memory, oblivion, Mia Couto, national identity, Mozambican literature

Słowa kluczowe: memória, esquecimento, Mia Couto, identidade nacional, literaturamoçambicana

**Abstract:**

The aim of this article is to question the relation between memory and oblivion in the process of constructing national identity, analysing two novels by the Mozambican writer Mia Couto. *Terra Sonâmbula* and *O Outro Pé da Sereia* present several characters who travel in search of the lost memories from their own past as well as from the common past of the nation. The first novel deals with the suffering caused by the long civil war in the post-independence period while the other is focused on the Mozambican colonial history and the subject of slavery.

**Júlio Cesar MACHADO DE PAULA**

*Nem todas as crianças vingam!: genealogia e afrodescendência na literatura brasileira*

*Not all babies have the luck to be born!: genealogy and African descendancy in Brazilian literature*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 151-162

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.12

**Keywords:** African descendancy, race relations, Aluísio Azevedo, Machado de Assis, Nelson Rodrigues

Słowa kluczowe: Afrodescendência, relações raciais, Aluísio Azevedo, Machadode Assis, Nelson Rodrigues

**Abstract:**

This paper intends to expose two currents of thought concerning the future of miscegenation and Brazilian ethnic constitution from the late 19th century to the early 20th century. On one hand, we have non-assimilationist group, characterized here by the expression “realistic pessimism.” And, on the other hand, the majority group, formed by assimilationists and summarized by the expression “genocidal optimism.” Then, three Brazilian authors who deal with the theme are presented as examples: Aluísio Azevedo (O mulato), Machado de Assis (Pai contra mãe) and Nelson Rodrigues (Anjo negro).

**Jerusa PIRES FERREIRA**

*António Vieira: prolongada presença, voz profética e performance*

*António Vieira: prolonged presence, prophetic voice and performance*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 163-171

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.13

**Keywords:** António Vieira, sermons, prophecy, performance

Słowa kluczowe: António Vieira, sermões, profecia, performance

**Abstract:**

The present study examines the works of Father António Vieira, focusing on prophecy and performance.

**Pierre-Michel PRANVILLE**

*O estranho caso do romance policial na literatura lusófona*

*The strange case of the detective novel in Portuguese-speaking literature*



Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 173-184

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.14

**Keywords:** Portuguese literature, detective story, whodunit novel, thriller, suspense novel

Słowa kluczowe: literatura lusófona, romance policial, enigma, negro, angústia e suspense

**Abstract:**

Today the detective novel has freed itself for good from being considered as marginal literature. It is now built around three sub genres: The whodunit novel, the gritty thriller, and the suspense novel whose frontiers have progressively become more and more blurred as the authors juggle with the rules of each subgenre, melting them in a literary genre they now refuse to dissociate from the main novelistic production. The Portuguese-speaking detective stories have followed the same evolution. We have chosen to comment upon three Portuguese speaking novels: One by Pepeleta from Angola, the second by Rubem Fonseca from Brazil and the third by Ana Teresa Pereira from Portugal, each one of them representing one of the subgenres of detective literature, so as to find out if they have common specificities peculiar to the Portuguese speaking detective stories.

**Ana RIBEIRO**

*De José para José: o último Saramago segundo Rodrigues dos Santos*

*José and José: the last interview of Saramago by Rodrigues dos Santos*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 185-193

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.15

**Keywords:** José Saramago, José Rodrigues dos Santos, A última entrevista de José Saramago, literary interview, transcription

Słowa kluczowe: José Saramago, José Rodrigues dos Santos, A última entrevista de José Saramago, entrevista literária, transcrição

**Abstract:**

Media and consumer society have changed the conception of writer. Today writers keep being interviewed throughout their lives, especially when they win a prize, as has happened to José Saramago. In this paper, we will study his last interview, edited in a book by José Rodrigues dos Santos, aiming at discussing the relevance of serializing the so called literary interviews and analysing the image of the Portuguese Nobel conveyed by this text.

**Artur Henrique RIBEIRO GONÇALVES**

*Maria Teresa Horta e Leonor de Almeida Portugal: do grão de luz ao bago da romã...*

*Maria Teresa Horta and Leonor de Almeida Portugal: from the grain of light to the grain of pomegranate...*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 195-206

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.16

**Keywords:** Polyphony, lights, roots, memory, recreation

Słowa kluczowe: Polifonia, luzes, raízes, memória, recriação

**Abstract:**

The art of fitting stories into other stories is as old as human creativity itself. A seductive technique as it allows the reader to jump from one chess literary piece to another, without losing the thread. Maria Teresa Horta assembles in *The lights of Leonor* (2011) a mosaic of real/imaginary situations, leading the reader into the most secret existential labyrinths of Marquise of Alorna, her grandmother, a melting pot of poetic prose and integral poetry, in which each sentence is a verse and each paragraph is a strophe.

**Sandra TEIXEIRA**

*O "cordel do cordel": deambulações pelo acervo Raymond Cantel*

*The "cordel do cordel" literature: wandering the Raymond Cantel collection*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 205-217

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.17

**Keywords:** cordel literature, Raymond Cantel, metatextuality, tradition

Słowa kluczowe: literatura de cordel, Raymond Cantel, metatextualidade, tradição

**Abstract:**

This paper proposes a reflection on architextual and metatextual questions suggested by five literary leaflets of the Raymond Cantel collection kept by the Centre de Recherches Latino Américaines (Poitiers, France). Between attachment to tradition and thirst for freedom, popular poets confront their views on an art that, as part of a canon and defending their identity, has been able to state the ambiguity that defines it and to adapt itself to the evolution of society, beyond the folkloric assumptions to which it was sometimes reduced.

**Bálint URBÁN**

*A emergência do sujeito político em Levantado do Chão de José Saramago – uma perspectiva rancieriana*

*The emergence of the political subject in José Saramago's Levantado do chão – a Rancierian reflection*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 219-230

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.18

**Keywords:** Saramago, Raised from the Ground, novels of the era post-25ofApril, neorealism, postmodernism, Jacques Rancière, political philosophy, emancipation

Słowa kluczowe: Saramago, Levantado do chão, ficção pós-25de Abril, neorrealismo, pós-modernismo, Jacques Rancière, filosofia política, emancipação

**Abstract:**

The emancipational process of the peasant community of Alentejo is the central theme of Saramago's book. In this process, which is present also in the very title of the novel, emerges from the oppressed and silenced crowd the political subject, who aims to deconstruct and to rewrite the dominating structure. The present article follows the process of dissensual subjectivation of the political agent from the perspective of the political philosophy of Jacques Rancière. I demonstrate how the basic notions of Rancière's political theory appear in the

novel, taking into account the main concepts of dissensus, distribution of the sensible and disagreement.

**Magdalena WALCZUK**

*Cadernos Negros – vozes afro-brasileiras às margens da literatura*

*Cadernos Negros – Afro-Brazilian voices on the margins of literature*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 231-242

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.19

**Keywords:** Afro-Brazilian literature, Afro-Brazilian culture, Cadernos Negros, negritude, racial prejudice

Słowa kluczowe: literatura afro-brasileira, cultura afro-brasileira, Cadernos Negros, negritude, preconceito racial

**Abstract:**

The article presents the literary series Cadernos Negros dedicated to Afro-Brazilian literature. It sums up briefly its creation and development since 1978 until today, as well as the main themes treated by its authors and its importance in the process of consolidation of negro literature and affirmation of negro identity in Brazil, putting the topic in the ample context of racial relations, marginalization of Afro-Brazilian cultural production (with emphasis on literature), and the struggle for egalitarian integration of this group in the Brazilian society and culture.

**Anna WOLNY**

*A mulata – entre o ódio e o amor*

*The mulatto woman - between love and aversion*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 245-258

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.20

Keywords: Jorge Amado, Gabriela, cravo e canela, female mulatto, gender andrace

Słowa kluczowe: Jorge Amado, Gabriela, cravo e canela, mulata, género e raça

**Abstract:**

Through an analysis of the novel *Gabriela, cravo e canela* by Jorge Amado, we intent to show a simultaneous insertion and rejection of the female mulatto figure in the Brazilian society. Seen in the light of the “love antropophagy” of Affonso de Sant’Anna and the theoretical conceptualization by Teófilo de Queiroz, the figure of Gabriela reveals its ambiguity, opening the possibility of an interpretation based more on her social inscription than on her individual portrait as well as on her representativity as a model of mulatto female which denounces the discourse of male patriarchal power behind her image.

**Hanna J. BATORÉO**

*Criatividade linguística, cultura e ensino da língua portuguesa (português língua não-materna): O que a Linguística Cognitiva nos ensina acerca das diferenças entre o Português Europeu e o Português do Brasil?*

*Linguistic creativity, culture, and teaching Portuguese as a non-native language: what does Cognitive Linguistics teach us about European Portuguese (EP) and the Portuguese of Brazil (BP)?*

*Studia Iberytyczne* (2014) 13: Universos de língua portuguesa em debate

pp. 261-272

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.21

Keywords: Linguistic creativity, teaching Portuguese as a non-native language, Portuguese language varieties (EP and BP), Cognitive Linguistics, the language of advertising

Słowa kluczowe: Criatividade linguística, ensino do Português (PLNM), variedades do Português (PE e PB), Linguística Cognitiva, linguagem da publicidade

**Abstract:**

Given the different linguistic varieties of Portuguese, and especially the two national varieties (EP and BP), reflecting on teaching of Portuguese as a non-native language is a complex task that needs to be taken up by entities engaged in the process, especially if it

happens outside of the space of Lusophone countries. In this paper, we propose to go beyond the usual concerns about the differences between the two varieties (phonetic, phonological, lexical and morphological) widely known and presented in Portuguese grammars, and to concentrate on the semantic, discursive and conceptual levels of language, anchoring the study in the framework of Cognitive Linguistics, and discussing the role of linguistic creativity and conceptualization in advertising (BP and EP) [cf. Arruda, 2013 and Batoréo, in press].

**José BORGES NETO**

*A manutenção da perspectiva clássica sobre a linguagem como empecilho para os estudos morfológicos*

*The maintenance of the classical perspective on language as an obstacle to the morphological studies*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 273-286

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.22

**Keywords:** philosophy of linguistics, morphology, inflection and derivation, naturalization, protocol sentence

Słowa kluczowe: filosofia da linguística, morfologia, flexão e derivação, naturalização, uso protocolar

**Abstract:**

We see, in linguistics, the predominance of Greco-Latin tradition on language studies. The scientists, prisoners to the tradition, cannot see the language from other perspectives. Using two examples in the morphology of the attitude of the linguists (the distinction inflection/derivation and the word classes), we intend to characterize two processes in linguistic research that has prevented the development of morphological studies: the naturalization of grammar and its use as “protocol sentence”.

**Alexandre Marcelo BUENO, Regina PIRES DE BRITO**

*Português como língua estrangeira: difusão do português em contexto timorense*

*Diffusion and teaching of Portuguese in Timor-Leste: two reports*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 285-296

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.23

**Keywords:** Portuguese, teaching, East Timor, lusophony, foreign language

**Słowa kluczowe:** Língua portuguesa, ensino, Timor-Leste, lusofonia, língua estrangeira

**Abstract:**

This paper presents two experiences of Portuguese teaching in East Timor. Separated by time, each report shows different problems and distinct situations from the social, cultural and historical needs of the Portuguese in East Timor.

**Vesela CHERGOVA**

*Estudo contrastivo da configuração das categorias verbais em português e em búlgaro*

*Contrastive study of the configuration of the verbal categories in Portuguese and Bulgarian*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 297-316

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.24

**Keywords:** verbal semantics, verbal categories, Portuguese and Bulgarian linguistics

**Słowa kluczowe:** semântica verbal, categorias verbais, linguística portuguesa e búlgara

**Abstract:**

The contrastive typological study of the Portuguese and the Bulgarian verbal systems is based on a methodological premise considering the semantic content of each verbal category as a functional relation defined on the universal level of language activity and bound to a specific formal realization in any language on the historical level of the same activity. We assume that the internal category's organisation within the language system is a hierarchical one in the terms of Greenberg [1971: 295-313] and Gerdžikov [2003]. Therefore, the distribution of the categorial semantic load represents the "worldview" of the historically constituted linguistic community.

**Joaquim COELHO RAMOS**

*Ocorrência e interpretação dos modais poder e dever em português jurídico*

Occurrence and interpretation of modal verbs poder and dever in Portuguese legal language

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 317-327

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.25

**Keywords:** modality, juridical language, auxiliary verbs, dever, poder

Słowa kluczowe: modalidade verbal, linguagem jurídica, verbos auxiliares, dever, poder

**Abstract:**

In this article, we will try to reflect on how modal verbs poder and dever behave when used in juridical texts. We will focus specifically on its frequency in epistemic, deontic or diffuse usage, as well as on the relevance of context to decode and properly interpret the meaning of these verbs in a given sentence.

**Natalia CZOPEK**

*As influências linguísticas portuguesas em África fora das fronteiras dos PA LOP*

*The Portuguese language influences in Africa outside the borders of the PA LOP countries*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 327-344

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.26

**Keywords:** Creole language, Darija, Quintando, Afrikaans, influences outside the borders of the PALOP countries

Słowa kluczowe: crioulo, darija, quintando, africânder, influências fora das fronteiras dos PALOP

**Abstract:**



The main objective of this paper is to present the zones of influence of Portuguese language in Africa focusing on countries that are not part of the group of PALOP (Portuguese-speaking African countries). Reference is made to a Portuguese-based Creole spoken in Casamança, an area of Senegal, to the influence of the Portuguese in Morocco, Benin, Gabon and South Africa. A more detailed analysis is dedicated to quintando, one of the dialects of Kikongo, spoken in Congo. In each case, we have included a historical overview essential to draw a complete picture of the Portuguese presence in Africa.

**Przemysław DĘBOWIAK**

*A língua portuguesa na transcrição cirílica num dicionário do século XVIII*

*The Portuguese language in Cyrillic transcription in an eighteenth-century dictionary*

Studia Iberyistyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 343-357

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.27

**Keywords:** Portuguese, lexicography, transcription, transliteration, Cyrillic alphabet

Słowa kluczowe: português, lexicografia, transcrição, transliteração, alfabeto cirílico

**Abstract:**

In 1787-1789 two volumes of a huge lexicographic work were published, with the title *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa (...)*, commonly called Catherine the Great's Dictionary. The dictionary contains 273 Russian entries from different thematic groups, each one with semantic equivalents in two hundred European and Asiatic languages. All the words, with no exception, are transcribed in the Russian Cyrillic alphabet, independently from the language they represent. The paper deals, in general terms, with the transcription of Portuguese words included in the dictionary.

**Bartosz DONDELEWSKI**

*"Falar diferente" e conservar um geoleto vernáculo. Notas sobre a importância da fonética no fortalecimento dos princípios da identidade de G. Breakwell no caso da comunidade d'a fala de Xálima (Cáceres, Espanha)*

*“Speaking different” and preserving a vernacular gelect. Notes about the importance of phonetics in enhancing the G. Breakwell’s identity principles in a fala de Xálima community (Cáceres, Spain)*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 357-370

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.28

**Keywords:** a fala, Xálima, dialectal phonetics, Identity Process Theory, ethnicidentity

Słowa kluczowe: a fala, Xálima, fonética dialectal, Identity Process Theory, identidade étnica

**Abstract:**

This paper presents some preliminary comments aiming to explain the vitality of the gelect of Val de Xálima (Cáceres province, Spain), the so-called a fala. Having in consideration that recently the community of Xálima has faced various sociolinguistic phenomena which could have suppressed its dialectal particularities in the linguistic convergence with Castilian, the author aims to describe a process of reinforcement of the local ethnic identity due to the perceptual salience of the hypothetical “non belonging phonetic features” resulting in the preservation of the gelect. It is also proposed to integrate the factor called by the author: “to speak different” to the Identity Process Theory of G. Breakwell.

**Joanna DRZAZGOWSKA**

*Infinitivo pessoal – um fenómeno português? Algumas observações acerca do infinitivo flexionado*

*Personal Infinitive – a Portuguese phenomenon? Observations about the inflective infinitive*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 371-381

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.29

**Keywords:** inflected infinitive, origin, denomination, Portuguese phenomenon

Słowa kluczowe: infinitivo pessoal, origem, denominação, fenómeno português

**Abstract:**

The purpose of the article is to present the issue of the naming and the origin of the Portuguese inflected infinitive. We will present a number of opinions of various linguists on the topic. We will also try to answer the question whether the Portuguese inflective infinitive is a purely Portuguese phenomenon or there are other languages in which a similar verbal form can be observed.

**Jan HRICSINA**

*Substituição do gerúndio pela construção a + infinitivo no Português Europeu (estudo diacrónico)*

*Substitution of the gerund for the construction a + infinitive in European Portuguese (diachronic study)*

Studia Iberyistyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 383-401

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.30

**Keywords:** gerund, infinitive, Portuguese linguistics, diachronic linguistics, corpus analysis

Słowa kluczowe: gerúndio, infinitivo, língua portuguesa, linguística diacrónica, análise corporal

**Abstract:**

The article aims to specify the period in which the gerund in Portuguese has given way to a + infinitive construction in syntactic positions in which the infinitive predominates also in the contemporary European Portuguese (periphrastic formations *estar a + infinitive*, *ficar a + infinitive*, *continuar a + infinitive* and *andar a + infinitive*, in semi-predicative clauses). In this analysis the electronic corpus ([www.corpusdoportugues.org](http://www.corpusdoportugues.org)) was used. The analysis shows that the period sought must be located in the 19th century (or slightly before), when the infinitive construction starts to appear with greater frequency than in previous centuries.

**Jakub JANKOWSKI**

*Banda Desenhada portuguesa traduzida para polaco. Abordagem histórica e teórica na área dos estudos de tradução*

*Portuguese Comic Books translated into Polish. Historical and Theoretical Approach in the Area of Translation Studies*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 403-415

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.31

**Keywords:** comic book translation, portuguese comic books, history of translation, practice of translation, translation studies

Słowa kluczowe: tradução da BD, BD portuguesa, história da tradução, prática de tradução, estudos de tradução

**Abstract:**

This article aims towards developing historic studies in the Translation Studies field by analyzing internal and external factors that cast an influence upon Polish translations of Portuguese Comic Books. We intend to prepare a complete list of translated books for future studies in this area and identify possible premisses for analyses. Along those aims it is also crucial for us to identify the most important and problematic elements in comic book translation as to conceive guidelines for general theory for comic book translation.

**Sylvia MIKOŁAJCZAK**

*Caraterísticas fonéticas do Português da Ilha Terceira*

*Phonetic characteristics of the Portuguese island of Terceira*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 416-430

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.32

**Keywords:** dialect of Terceira Island, phonetic characteristics, anti-hiatic vowel release, diphthongization, vocalic harmonization

Słowa kluczowe: dialeto terceirense, traços fonéticos, release de vogais anti-hiáticas, ditongação, harmonização vocálica

**Abstract:**

A historical and geographical context of a natural expansion of a language leads to a formation of dialects. The aim of this article is to present some examples of phonetic, distinctive characteristics of Portuguese spoken in Terceira Island (the Azores). The dialect reveals such phonetic properties as anti-hiatic vowel release and diphthongization, of which the first is almost totally limited to Terceira Island. Whereas, other phonetic characteristics such as labialization of the vowel [u], commonly occurring in the western and eastern groups of the islands, does not apply to the dialect of Terceira. Therefore, it is anticipated that the features of the northern dialects of Portugal had more influence on the Portuguese of Terceira Island than the southern ones.

**Anna OLCHÓWKA**

*Vencedores, heróis, craques... A imagem linguística do êxito desportivo na imprensa eletrónica portuguesa*

*Winners, heroes, superstars... A linguistic image of sport success in Portuguese electronic media*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 425-440

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.33

**Keywords:** Portuguese press, news, analysis, sports, football

Słowa kluczowe: imprensa portuguesa, notícias, análise, desporto, futebol

**Abstract:**

The Internet gave to different media unlimited possibilities of transmission of information. It responds quickly to any contemporary changes, offers a space for open discussion and facilitates exchange of ideas or opinions. The image of a world provided by electronic newspapers has an unparalleled dynamic, and its language is one of the most significant factors. In this context the sport, as one of the key issues in Portuguese media discourse serves as a basis for a linguistic analysis with various interpretations.

**Bożenna PAPIS**

*O tratamento das formas de tratamento nas aulas de português língua estrangeira*

*The treatment of the forms of treatment in the classes of Portuguese as a foreign language*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 435-443

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.34

**Keywords:** competence, interaction, politeness, formality, informality

Słowa kluczowe: competência, interação, cortesia, formalidade, informalidade

**Abstract:**

The terms T and V, based on the Latin pronouns tu and vos, are more connected with a specified society and its culture than with the language they belong to. The terms concern human behaviours and interpersonal relations and they change constantly as the relations evolve. The system of T-V terms in European Portuguese is very rich, that is why its teaching is a true challenge. It is not really about the lexical terms, it is a combination of pragmatics and sociocultural factors, which, connected to them, promotes the creation and the maintenance of cooperative domain as the first step to a successful communication essential in the usage of the language. To be so, the lexical T-V terms, as well as the pragmatics and sociocultural factors, create the unique matter of teaching/learning at classes of Portuguese as a foreign language.

**Hanna PIĘTA**

*De periferia a periferia: constantes e variações na história externa da tradução da literatura polaca em Portugal*

*From one periphery to another: Constant and variable features of the external history of translation of Polish literature in Portugal*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 445-459

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.35

**Keywords:** external translation history, Portuguese language, Polish literature, indirect translation, literary translation

Słowa kluczowe: história externa da tradução, língua portuguesa, literatura polaca, tradução indirecta, tradução literária

**Abstract:**

This article aims at exploring (ir)regularities in the external history of Portuguese translations of Polish literature published in Portugal between 1855 and 2010. Firstly, the state of the art of research on the Portuguese translations of Polish literature is elucidated. Secondly, the results of analysis, guided by six main questions (what is translated, when, by whom, where, how and why?), are presented. Lastly, future research avenues are indicated.

**Sergio ROMANELLI**

*A língua portuguesa nas traduções do Imperador Dom Pedro II*

*The Portuguese language in the translations of the Emperor Dom Pedro II*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 461-472

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.36

**Keywords:** Emperor Dom Pedro II, foreign languages, Portuguese language, the translation process

Słowa kluczowe: A língua portuguesa nas traduções do Imperador Dom Pedro II

**Abstract:**

In this communication I plan to analyse the relationship between the Portuguese language and the foreign languages in the Emperor of Brazil's translations. This is one of the projects developed by NUPROC of UFSC. The process documents are made up of manuscripts of translations from various languages made by the Emperor, letters exchanged throughout his life with many European and American intellectuals and pages of his diaries that provide relevant information about his intellectual activity, not only translation. Although many biographies bring the information of this activity in his life, any research group to date had been working on a thorough analysis of his manuscripts, that are now at the Historical Archive

in the Petrópolis Museum. This research has been supported by CNPq and has received prominence in the Brazilian national press.

**Ildikó SZIJJ**

*Verbos irregulares com prefixo em português e outras línguas românicas*

*Prefixed irregular verbs in Portuguese and other Romance languages*

Studia Iberytyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 474-486

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.37

**Keywords:** verbos com prefixo, regularização, verbos irregulares, cisão de verbos latinos, morfologia verbal

Słowa kluczowe: prefixed verbs, regularization, irregular verbs, split of latin verbs, verbal morphology

**Abstract:**

In Portuguese, as well as in other Romance languages, certain forms of some prefixed irregular verbs become regular. In the case of certain verbs, a parallel phenomenon has occurred in several Romance languages, in which the prefixed verb differs from the primary verb in its conjugation. There are also cases when Portuguese has a prefixed verb with regularization and other Romance languages have two different verbs, because there was a split in the evolution of the Latin verb. Regularization occurs when there is a considerable semantic distance between the prefixed verb and the simple one.

**José TEIXEIRA**

*Língua escrita e língua real: o que um corpus oral permite descobrir*

*The written language and the real language: what an oral corpus can reveal*

Studia Iberytyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 487-506

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.38



**Keywords:** oral language, written language, interjections, norm, pragmatics

**Abstract:**

Starting from an extensive oral corpus which is being collected, this paper focuses on how the oral language allows us to realize what languages really are and how they work beyond the formalized written dimension. It is our claim to show that it is language in use that better highlights many aspects which are impossible to understand only by an analysis of the traditional “linguistic system”. So we will verify how oral speech really performs sentences and its lexical and pragmatic elements.

**Małgorzata WIELGOSZ**

*Modalidade epistémica e evidencialidade nos sermões católicos na língua portuguesa*

*Evidentiality and epistemic modality in Catholic sermons in Portuguese*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de língua portuguesa em debate

pp. 507-518

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.38

**Keywords:** epistemic modality, evidentiality, quotative evidentials, Catholic sermons

**Abstract:**

Epistemic modality indicates the degree of certainty or doubt speakers have for the proposition expressed by their utterance. Evidentiality, on the other hand, is the indication of evidence for a statement in question. Given the eminently persuasive character of homiletic discourse, it features a high degree of epistemicity and frequently makes use of evidential markers. The preacher emphasizes his high degree of certainty about the content of what he says and, in order to gain credibility, he supports his reasons citing the Bible or other sources deemed reliable. This paper aims to analyze the markers of epistemic modality and evidentiality in Catholic sermons in Portuguese. Moreover, it intends to define the limit between different kinds of evidence. In order to carry out this analysis, fifteen homilies pronounced in the Sanctuary of Our Lady of Fátima have been examined.

**Anabela BRANCO DE OLIVEIRA**

*O cineasta e a cidade: Manoel de Oliveira e O Porto*

*The film director and the city: Manoel de Oliveira and Porto*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 521-534

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.39

**Keywords:** Manoel de Oliveira, city, cinema, architecture, Porto

**Abstract:**

Manoel de Oliveira brings about a strong, inexplicable and a connection impossible to define to Porto. He casts, in Douro Faina Fluvial (1931), Aniki-Bóbó (1942), O Pintor e a Cidade (1956), and Porto da minha Infância (2001) a special relationship between this city and the universe of movies. The Porto of Manoel de Oliveira becomes a filmic discourse, an aesthetic journey without boundaries between fiction and documentary. It's a city established as the architecture of the film becoming the character, title, maximum space of architectural and cinematic reflection. It is a labyrinthine Porto of images, a city transformed by the multiple film cameras from a single Master.

**Grażyna JADWISZCZAK**

*O fenómeno Amália – um capítulo crucial na história religiosa do Fado*

*The phenomenon Amália – a crucial chapter in the religious history of Fado*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 535-549

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.40

**Keywords:** Amália Rodrigues, fado, fadista, popular music, religiousness

**Abstract:**

The present article treats “the phenomenon of Amália Rodrigues” in the perspective of religiousness of the Fado genre. The analysis of the fadista’s religious attitude is based on

Amália's image created by Vítor Pavão dos Santos in his book entitled *Amália – Uma Biografia* and presents some fundamental aspects of her devotion. The issues include: religion/catholicism, God, the Church, morality, religious practices, God's Mother or freedom versus fatalism. The analysis attempts to discover concrete manifestations of the above listed issues and differentiate between what is typically Portuguese and what is specifically Amalian.

**Paulo PIRES PEPE**

*Queerizações da Música Popular de António Variações*

*Queering AntónioVariações's Popular Music*

Studia Iberystyczne (2014) 13: Universos de lingua portuguesa em debate

pp. 551-562

DOI: 10.12797/SI.13.2014.13.41

**Keywords:** António Variações, queer, music, sexual and gender identities

**Abstract:**

Across the centuries, religious and secular institutions have persisted in governing our bodies and legislating against gender, sexuality and sexual acts considered to deviate from prescribed norms. Music has been scrutinised in comparable ways by religious and secular institutions due to its emotional appeal. Thus, in this article, I will analyse two songs by António Variações, entitled *Canção de Engate* and *Onda Morna* that present a subliminal homoerotic theme. I will draw attention on this article to how music is used by Variações to express non-normative sexualities and desires and how this facilitated expressions of queerness and queer identity.